

## Bildschirm I

Willkommen in RuReg, der akustischen Datenbank russischer Regionalsprache! Seit 1991 führen wir Expeditionen in verschiedene Regionen Russlands durch um – in Form von Aufzeichnungen unserer Gespräche – ein lebendiges Bild von der sprachlichen, sozialen und kulturellen Situation zu gewinnen. RuReg macht es möglich, diese Reisen, Begegnungen und Gespräche mitzuerleben und auch für wissenschaftliche Zwecke zu nutzen.

### 1. Von der Startseite zum Hören.

Der Reichtum, von dem am Ende der Startseite die Rede ist, besteht aus gesprochener, lebendiger Rede. Das Ohr ist ihr eigentliches, unmittelbares Ziel. Das Hören soll deshalb in RuReg so leicht gehen wie das Abspielen einer CD, dem Tastendruck entspricht der Klick auf das Unterstrichene. Zum Hören führen 4 Schritte:

- (1) CD-Fach öffnen ↔ Expeditionen
- (2) CD einlegen ↔ LEK1
- (3) Track wählen ↔ Sprachbeispiele
- (4) Starttaste ↔ blauer Knopf

## Bildschirm II

**LEK1 - Planung**

Unser Kartenausschnitt zeigt östlich von Moskau die beiden Städte Vladimir und Rjazan'. Jede dieser Städte ist Zentrum einer Region, ein oblastnoj centr (oblast' hieß früher gubernija; wir werden solche Begriffe für die Herkunftsangaben unserer Sprecher brauchen). Dazwischen liegt eine wasserreiche, sumpfige Gegend, die sog. Meščera (→ Region). Hier hatten Rozalija Francevna und Leonid Leonidovič Kasatkin vom Institut für Russische Sprache der Akademie der Wissenschaften in Moskau das Ziel für eine Dialektexpedition ausgewählt. Das besondere daran war, dass auch zwei westliche Wissenschaftler daran teilnehmen wollten. Es war im Jahr 1991, kurz nach der Perestrojka, die ein solches Wagnis überhaupt erst möglich machte.

Von Moskau führt die Landstrasse P105 zu unserem Ziel, dem Dorf Leka.

### 2. Zu den Expeditionen.

Als Schritt (2) klicken wir LEK1 an. So heißt unsere erste Expedition, die uns im Jahre 1991 ins Dorf Leka (ca. 200 km östlich von Moskau) führte .

Am Anfang steht die **Planung**. Das ist auch der Name des ersten Reiters. Es folgen die weiteren Reiter (Motiv – Weg – Region – Menschen – Sprache), denen Stationen der Organisation und Durchführung der Expedition entsprechen. Diese Stationen bzw. Reiter findet man in allen Expeditionen wieder. Zum Hören klicken wir auf den Reiter **Sprache**.

## Bildschirm III

**LEK1 - Sprache**

Wir haben Frau Tatjana Sergeevna (geb. 1907) auf der Dorfstrasse aufgenommen, man hört verschiedene ländliche Geräusche, Hühner und Gänse, und das Krachen zwischendurch stammt vom Wind, der über das ungeschützte Mikrophon streicht. Deutlich tritt die schon von Sächmatov (1914) beobachtete lautliche Besonderheit hervor: Das offene /a/ und das /a/ mit verengter Artikulation. Man hört bei letzterem die Tendenz zur Diphthongierung, der Laut bewegt sich am Ende der Artikulation auf ein /u/ zu, vgl. das Wort Kolchose /kolchóus/ im Beispielsatz LEK1-01-01-q (siehe unten Zeile 3).

Tatjana Sergeevna, eine Aufnahme von Cecilia Odé.

Tatjana Sergeevna (TS), Leonid Kasatkin (LK) und Christian Sappok (CS) am Anfang des Gesprächs (siehe Foto oben unter LEK1-Motiv):

**LEK1-01-01-I erster Abschnitt**

TS: Была председателем, работала, да. CS: Да? Ага. LK: Председателем колхоза? TS: А? LK: Председателем колхоза? TS: Да, да. TS: Ich war Vorsitzende, hab gearbeitet, ja. CS: Wirklich? Aha! LK: Vorsitzende der Kolchose? TS: Was? LK: Vorsitzende der Kolchos? TS: Ja, ja.

### 3. Zum Hörbeispiel.

Mit Schritt (3), dem Klick auf den Reiter **Sprache**, kommt man zum Abspielen. Dabei gibt es drei Knöpfe mit drei Optionen :

führt zum Abspielen dessen, was als Code oder Text daneben steht.


führt zum Herunterladen der Lautdatei auf den eigenen Rechner.


führt zur Position des Abschnitts in der Gesamtaufnahme. Das eröffnet die Möglichkeit, in die Datenbank einzusteigen und zu recherchieren. Man gelangt auf **Bildschirm IV**.


## Bildschirm IV



The screenshot shows the RuReg website interface. At the top, there is a logo for RUB (Ruhr-Universität Bochum) and the text 'RuReg Russische Regionen Akustische Datenbank'. A map of Russia is visible in the background. Below the header, there are navigation buttons: 'Start', 'Instruktionen', 'Regionen', 'Audio', and 'Datenstruktur'. A dropdown menu shows 'RuReg-Expeditionen' and 'Datenbank-RuReg'. The language is set to 'Deutsch'. The main area displays an audio waveform with a green vertical bar highlighting a specific segment. Below the waveform is a playback control bar with volume, play/pause, and navigation buttons. The reference code 'LEK1-01-01-I' is shown at the bottom.

## 4. Der Recherchemodus

Der Klick  aus Schritt 3 führt zu **Bildschirm IV** mit dem Oszillogramm des Tracks, aus dem der Ausschnitt stammt (grün markiert). Der Track ist einer der Abschnitte, in die alle unsere Aufnahmen zerteilt sind

Klickt man auf den **schwarzen Play-button**  dann wird der Ausschnitt abgespielt.

Wenn Sie den Ausschnitt aus der Datenbank auf Ihren PC herunterladen wollen, drücken Sie auf !

Die Pfeile am oberen Rand ( und ) navigieren zum nächsten bzw. zum vorherigen Track.

## Bildschirm V

The screenshot shows the search interface of the RuReg website. It features a search bar with the text 'LEK1-01-01-I' and a 'search' button. Below the search bar, there are several dropdown menus for 'Region', 'Age', 'Education', and 'Work'. There is also a 'DETAIL SEARCH' section with a 'Domain' dropdown and a 'Descriptor' dropdown. A blue arrow points from the search bar to the 'FULL-TEXT SEARCH' section. The interface also includes a 'social' section and a 'discursive' section. The language is set to 'Deutsch'.

## 5. Der Referenzcode

Dem gehörten Ausschnitt (grün), ist ein Schlüssel zugeordnet, der Referenzcode. Dieser führt, wie in den obigen Schritten gezeigt, auf den Weg vom Start über **RuReg-Expeditionen** zum Lautsignal.


Zu diesem führt aber auch ein direkter Weg, wenn wir auf der Startseite **RuReg-Datenbank** und dann **Audio** anklicken, was zum **Bildschirm V** führt. Hier wird der Code in das Feld FULL-TEXT SEARCH eingegeben, und man gelangt mit **SEARCH** direkt, ohne Expeditionen, zum Bildschirm IV.


## Bildschirm VI

The screenshot shows a zoomed-in view of the audio waveform from Bildschirm IV. The green highlighted segment is now larger and more detailed. The playback control bar at the bottom shows the current time as 00:53:919 and the total duration as 01:18:380. The reference code 'LEK1-01-01-I' is still visible. Below the waveform, there is a table with metadata for the recording.

time	0.00 s	126.25 s
recording date	1991	
recording place	Shéino	Шейно
informant	TS (female);	TC (female);
federal subject	Moscow Oblast (Moskóvskaja oblast')	Московская область

## 6. Online Segmentieren

Das grüne Feld auf **Bildschirm VI** liegt nicht so wie das von **Bildschirm IV**: Markiert ist der Abschnitt zeitlich davor. Dieser neue Ausschnitt ist mit dem Cursor gewählt worden. Man setzt die Maus auf eine bestimmte Position und zieht sie nach rechts oder links. Man hört den Ausschnitt mit „  “ und verschiebt ihn so lange, bis er das enthält, was man haben will.

Das haben wir bei den Sprachbeispielen so gemacht, das können Sie aber auch selber machen. Ihren Ausschnitt finden Sie (und jeder, dem Sie den Code mitteilen) wieder, wenn Sie selber für ihn durch Klick auf „  “ einen neuen Referenzcode anlegen